



текст: Наталья ТОРМОСИНА

Учеба в ВолГУ: получить профессию и осуществить призвание

Открывает серию наших бесед с выпускниками ВолГУ интервью с **Верой Александровной Митягиной**. Вера Александровна была одной из первых выпускниц университета, а сейчас является заведующей кафедрой теории и практики перевода.

- Как у Вас появилась идея серьезно заняться немецким языком?

- Идея появилась благодаря завучу по иностранным языкам, которая вела немецкую географию и настоятельно посоветовала читать по-немецки и газеты, и книги. Я училась в специальной школе, где немецкий преподавали со 2-го класса. Этот предмет мне легко давался и, может быть, именно поэтому стал одним из любимых. И к окончанию школы у меня уже не было сомнений в выборе вуза, я решила поступать в Московский государственный педагогический институт иностранных языков имени Мориса Тореза. Однако по семейным обстоятельствам не смогла уехать из Волгограда. К моему счастью, в Волгограде открылся университет, в котором был набор на специальность «Немецкий язык и литература». Выбор был очевиден. Сейчас, спустя годы, я не жалею о том, как распорядилась судьба.

- Расскажите о вузе, в котором вы работаете.

- Я работаю в вузе, который закончила. Выпускники первого набора, успешно закончившие обучение, получили государственное распределение на разные кафедры ВолГУ. Это предложение было одним из трех: еще меня ждали в родной школе № 106, причем сразу завучем, и в «Интуристе». Я с радостью распределилась в университет, потому что уже тогда у меня родился лозунг: «Без ВолГУ не могу».

- И все-таки хочется услышать более подробно о вузе. Увидеть его Вашими глазами.

- Мы поступили в университет, основанный несколькими месяцами ранее, и, естественно, профессорско-преподавательский

состав не был полностью укомплектован. Из вузов других городов нам приглашали прекрасных, перспективных преподавателей для чтения курса лекций и на постоянную работу. Со студенческих лет любовь к родному вузу связана у меня с чувством благодарности за то, что нам, как обожаемым детям, стремились дать лучшее. И эта любовь определяет желание дать студентам максимум возможного - помочь им повзрослеть и приобрести лучшие профессиональные компетенции. В жизни очень немного событий, которые решают судьбу. Конечно, я не оспариваю важность того, что нужно родиться у «правильных» родителей, в правильном месте и в правильное время, но выбор профессии как дела жизни - это именно то, что означает «угадать волю Божию и исполнять ее». Поэтому когда абитуриенты и их родители на днях открытых дверей иногда спрашивают, как правильно выбрать специальность, я отвечаю: нужно, чтобы подготовка к профессии легко давалась, чтобы учеба, а потом и сама работа приносили удовольствие. Как говорил Конфуций: «Выбери себе работу по душе, и тебе не придется работать ни одного дня в своей жизни».

- ВолГУ в 85-ом и сегодня, в чем сходства и различия?

- Когда мы только пришли в ВолГУ, это был такой молодой саженец, который благодаря хорошему уходу и заботе за небольшой период времени вырос в могучее дерево. ВолГУ стал ведущим вузом региона, о чем свидетельствуют различные рейтинги и высокий авторитет университета, в котором получают образование выпускники учебных заведений многих городов Юга России, а также стран СНГ. На разные курсы обучения в университет приезжают студенты из вузов Европы и США, Китая. Общей с тем временем и нынешним является убежденность в том, что мы лучшие, и это не просто слова на уровне закливания. Сегодня университет реализует свои амбиции стремлением быть в тренде: в образовательных технологиях, научных исследованиях, формировании материально-технической базы, реализации социальной миссии вуза. Нет ощущения того, что вот университету исполняется в этом году уже 33 года, и можно успокоиться и не доказывать очевидного. Установка быть впереди вышла на новый уровень. Тридцать три - это тот возраст, который называется «уметь и мочь». И эти слова как нельзя лучше характеризуют сейчас университет.

- Расскажите о своей кафедре и подготовке переводчиков в ВолГУ.

- Кафедра была основана абсолютно в духе ВолГУ. Очень инновационно и интересно. Подготовка переводчиков ведется в университете с конца восьмидесятых, но профильная кафедра теории и практики перевода была основана в 1995 году в рамках проекта Евросоюза «Темпус», который поддерживал создание кафедр, способствовавших интеграции новой России в международное пространство. Потребность в переводчиках резко возросла, поэтому наш проект получил поддержку: состоялись стажировки преподавателей в ведущих европейских Институтах по подготовке переводчиков, проведены семинары ведущих переводоведов России, Австрии, Бельгии, оказана поддержка техническому обеспечению образовательной программы. Кафедра начиналась на очень высоком качественном уровне, и мы стараемся ему всячески соответствовать. «Фишка» кафедры - создание условий обучения, максимально приближенных к реальным: мы регулярно проводим так называемые симуляции - масштабные ролевые игры в форме бизнес-форумов, конференций, семинаров. Программа подготовки бакалавров «Лингвистика» Института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ стала лауреатом конкурса «Лучшие программы инновационной России 2012». В этом году мы одними из первых в России выпускаем магистров, прошедших учебу по программе, которая разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом третьего поколения. Требования Болонского процесса нашли свое воплощение в том, что у наших выпускников сформирован комплекс необходимых профессиональных компетенций. Почитайте о подготовке специалистов по синхронному переводу в ВолГУ в Википедии, а в YouTube посмотрите ролики магистрантов об учебе и днях переводчика в нашем Институте.

- Что бы вы хотели пожелать абитуриентам, которые решили изучать лингвистику, чтобы стать переводчиками?

- Я бы хотела пожелать усид-



чивости и старательности, потому что учеба в университете предполагает большую работу за компьютером, с книгами и журналами дома и в библиотеке. Штудии студентов-переводчиков не из легких. Иногда, к сожалению, студентам не хватает перфекционизма на 1 и 2 курсе, а на 3-ем курсе, когда наступает время переводить, приходит понимание того, что недостаточный словарный запас, проблемы со спряжением, склонением, артиклями, формами глагола и прочими скучными, но важными вещами, мешают осуществить межкультурную коммуникацию.

- И в заключении, что Вы хотите пожелать университету в его дальнейшей жизни?

- ВолГУ я каждое лето желаю хорошего первого курса. Уже давно внимательно читаю восточные гороскопы в поисках объяснений, почему «набор набору рознь». Год рождения оставляет свой отпечаток, формируя психологическую и харизматическую сторону человека. Большинство нынешних абитуриентов - 1995 и 1996 года рождения, и мы ждем интеллектуальных и трудолюбивых, рожденных в год Кабана, и честолюбивых и целеустремленных абитуриентов, рожденных в год Крысы. Надеемся, что они захотят с максимальным эффектом и пользой провести в ВолГУ 4 года бакалавриата, 2 года магистратуры, и, может быть, еще 3 года аспирантуры. А потом стать бывшими студентами, но навсегда остаться настоящими ВЫПУСКНИКАМИ ВолГУ.

